

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.р.ректор Дата подписания: 45.03.02 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	СМК-РПД-В1.П2-2019
--	---	--------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения

«___» _____ 2019 г., протокол № ___

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.07.02 «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОЙ ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3, 4 **Семестр:** 6, 7

Зачет: 6 семестр

Дифференцированный зачет: 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование представлений о закономерностях перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать теоретические основы классификации текстов и жанров современной англоязычной прозы, лексико-грамматические и морфосинтаксические особенности текстов интеллективного, официально-делового, публицистического и обиходно-речевого стилей, а также стиля художественной беллетристики. В результате освоения дисциплины студенты должны продемонстрировать следующие переводческие умения:

- умение определять функциональный стиль и жанр текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, используя теоретические знания при выработке переводческой стратегии;
- умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- умение понимать текст по-переводчески, осуществлять предпереводческий анализ текста;
- умение выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в ПЯ и делать выбор между ними;
- умение осуществлять стратегию «наименьших потерь» при переводе;
- умение использовать технические приемы перевода;
- умение преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности при переводе;
- умение грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода;
- умение редактировать свои и чужие переводы, устранять погрешности;
- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;
- умение выявлять, анализировать и применять переводческие приемы (трансформации).

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (вариативная часть, дисциплина по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, а также дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Курс «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» является базовым для профессиональной подготовки переводчика, изучение данной дисциплины предполагает овладение системой теоретических знаний, необходимых для формирования требуемых компетенций. Он входит в число теоретических курсов, являющихся необходимыми компонентами процесса формирования системы фундаментальных знаний и умений профессионального переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: основные теоретические положения функциональной стилистики. Уметь: определять необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи. Владеть: переводческими технологиями передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основы предпереводческой стратегии. Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе.
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода. Уметь: использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности. Уметь: анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности. Владеть: навыками определения различных типов эквивалентности и методикой достижения определённого типа эквивалентности в переводе.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические,

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода. Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе. Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора. Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода. Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода. Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: теоретические основы использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе. Уметь: выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи. Владеть: навыками использования буквенных сокращений, символизации, адаптации, компрессии и декомпрессии при использовании УПС.
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать: нормы этики устного перевода. Уметь: ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами. Владеть: этикой устного перевода.

4. Содержание дисциплины

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Модуль 1. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стиля

Тема 1. Основные теоретические подходы к классификации текстов и жанров современной англоязычной прозы. Жанрово-стилистическая классификация текстового континуума. Концепция В.В. Виноградова. Понятийные характеристики, структурные и содержательные категории текста. Основные принципы выработки переводческой стратегии.

Тема 2. Особенности перевода текста интеллективного стиля. Понятийные, структурные и содержательные категории научного текста. Особенности их отражения в переводе. Терминология. Интернационализмы. Перевод атрибутивных групп. Аббревиация. Особенности передачи синтаксиса научного текста.

Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Понятийные, структурные и содержательные категории текста официально-делового стиля. Жанровое своеобразие официально-делового стиля. Общественно-политическая терминология. Стандартизированные и клишированные выражения. Стилистически маркированная лексика.

Тема 4. Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров. Выработка переводческой стратегии. Практический предпереводческий анализ текстов различных стилей и жанров. Выработка переводческой стратегии.

Модуль 2. Особенности перевода текстов публицистического, обиходно речевого стилей и текстов художественной литературы

Тема 5. Особенности перевода текстов публицистического стиля. Понятийные, структурные и содержательные категории публицистического текста. Многообразие жанровых форм публицистики. Газетный текст как основа публицистического стиля. Подходы к классификации газетных жанров. Особенности перевода газетных заголовков. Структура и содержание газетной статьи. Язык и синтаксические особенности газетного текста.

Тема 6. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля. Языковые и стилистические особенности стиля художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Стилистические проблемы перевода художественной литературы обиходно-речевого стиля. Передача в переводе стилистических приемов и средств экспрессивного синтаксиса. Задействованность различного рода трансформаций при переводе. Герменевтический аспект перевода художественного текста. Перевод как эвристический процесс. Норма перевода. Прагматика перевода. Учет прагматических значений при переводе.

Тема 7. Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров. Выработка переводческой стратегии. Практический предпереводческий анализ текстов различных стилей и жанров. Выработка переводческой стратегии.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.ДВ.07.02 Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, ЛЯб, 3,4 курс, 5,6 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стиля	10	12	0	50	72
2	Особенности перевода текстов публицистического, обиходно речевого стилей и текстов художественной литературы	10	12	0	50	72
	Всего	20	24	0	100	144

Тематический план

3 курс, 5 семестр

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Основные теоретические подходы к классификации текстов и жанров современной англоязычной прозы.	2	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
2	Особенности перевода текста интеллективного стиля.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
	Практические занятия (семинары)		
1	Жанрово-стилистическое многообразие текстов.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
2	Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты интеллективного стиля.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3	Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты официально-делового стиля.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
Самостоятельная работа			
1	Подготовка конспектов по теме "Жанрово-стилистическое многообразие текстов".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
2	Подготовка конспектов по теме "Перевод текстов интеллективного стиля".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
3	Подготовка конспектов по теме "Перевод текстов официально-делового стиля".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
4	Подготовка к собеседованию по темам модуля.	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
5	Подготовка письменных переводов.	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14

4 курс, 7 семестр

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
Лекции			
1	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14,
2	Особенности перевода текстов художественной литературы.	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14,
3	Особенности перевода текстов обиходно-речевого стиля.	2	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
Практические занятия (семинары)			
1	Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты публицистического стиля.	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14,
2	Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты художественной литературы.	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
3	Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты обиходно-речевого стиля.	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
Самостоятельная работа			
1	Подготовка конспектов по теме "Перевод текстов публицистического стиля".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Подготовка конспектов по теме "Перевод текстов художественной литературы".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
3	Подготовка конспектов по теме "Перевод текстов обиходно-речевого стиля".	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
4	Подготовка к собеседованию по темам модуля.	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14
5	Подготовка письменных переводов.	10	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических) занятий

МОДУЛЬ 1

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Жанрово-стилистическое многообразие текстов

ПЛАН:

1. Основные понятия: текст, стиль, жанр.
2. Стиль языка и стиль речи.
3. Классификация стилей и жанров.
4. Предпереводческий анализ текста

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты интеллективного стиля

ПЛАН:

- 1 Научный стиль.
- 2 Отражение в переводе лексико-грамматических особенностей интеллективного стиля.
- 3 Перевод научной терминологии.
- 4 Перевод атрибутивных групп.
- 5 Переводческий анализ текстов.
- 6 Защита письменных переводов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты официально-делового стиля

ПЛАН:

- 1 Официально-деловой стиль.
- 2 Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
- 3 Передача структуры текста официально-делового стиля в переводе.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

- 4 Перевод общественно-политической и экономической терминологии.
- 5 Переводческий анализ текстов.
- 6 Защита письменных переводов.

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты публицистического стиля

ПЛАН:

- 1 Публицистический стиль.
- 2 Особенности перевода текстов публицистического стиля.
- 3 Средства создания выразительности и стандартизованности в публицистическом тексте.
- 4 Отражение в переводе основных жанровых особенностей публицистики.
- 5 Переводческий анализ текстов.
- 6 Защита письменных переводов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты художественной литературы

ПЛАН:

- 1 Стилистические особенности текстов художественной литературы.
- 2 Виды, рода и жанры художественной литературы.
- 3 Перевод прозы.
- 4 Перевод поэзии.
- 5 Передача стилистических средств и приемов.
- 6 Переводческий анализ текстов.
- 7 Защита письменных переводов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Практический переводческий анализ текстов различных стилей и жанров: тексты обиходно-речевого стиля

ПЛАН:

- 1 Обиходно-речевой стиль.
- 2 Отражение в переводе лексико-грамматических особенностей обиходно-речевого стиля.
- 3 Перевод сленга.
- 4 Перевод просторечия.
- 4 Перевод диалектных особенностей.
- 5 Переводческий анализ текстов.
- 6 Защита письменных переводов.

6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа

Изучение теоретического материала: изучение литературы; осмысление изучаемой литературы; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование)
 Подготовка сообщений и докладов по темам модуля.
 Подготовка письменных переводов

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

8.1. Перечень вопросов на зачет (3 курс, 6 семестр)

1. Основные теоретические подходы к классификации текстов и жанров.
2. Концепция В.В. Виноградова.
3. Структурные и содержательные категории текста.
4. Основные принципы переводческой стратегии.
5. Особенности перевода текста интеллективного стиля.
6. Терминология. Интернационализмы.
7. Перевод атрибутивных групп. Аббревиация.
8. Особенности текстов официально-делового стиля.
9. Общественно-политическая терминология.
10. Стандартизированные и клишированные выражения. Стилистически маркированная лексика.

8.2. Перечень вопросов на дифференцированный зачет (4 курс, 7 семестр)

1. Особенности перевода публицистического текста.
2. Классификация газетных жанров.
3. Особенности перевода газетных заголовков. Язык и синтаксические особенности газетного текста.
4. Структура и содержание газетной статьи.
5. Особенности перевода текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля.
6. Стилистические проблемы перевода художественной литературы обиходно-речевого стиля.
7. Передача в переводе стилистических приемов и средств экспрессивного синтаксиса.
8. Задействованность различного рода трансформаций при переводе.
9. Перевод как эвристический процесс. Норма перевода.
10. Прагматика перевода.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004. – 424 с.
3. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов 3 курса (переводческий фак.) / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова ; [О. В. Петрова, Н. С. Авдентова]. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 1996. – 70 с.
4. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006. – 81 с.

9.2. Дополнительная литература:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. - СПб. : ИнЪязиздат, 2006. - 544 с.
2. Клименко А.В. Ремесло перевода : практ. курс [пер. с англ. яз.] / А. В. Клименко. - Москва : АСТ: Восток-Запад, 2008. - 634 с. - (Перевод. Переводоведение). - ISBN 978-5-17-042031-5 (АСТ). - ISBN 5-478-00482-0 (Восток-Запад) : 490 p., 515 p.
3. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. - М. : Высш. шк. , 2006. - 335 с.
4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов по спец. иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : Академия, 2005. - 304 с.
5. Экспликация агрессии при переводе публицистических текстов политической направленности / Ю. В. Привалова, М. Ю. Нечепуренко, С. Р. Балуян [и др.]. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 85 с. — ISBN 978-5-9275-1861-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78720.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Работа на семинарских занятиях	Выполнение практических заданий на семинарских занятиях	Выполнение письменных заданий (конспекты, письменные переводы)	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную	Студент активно участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит примеры, иллюстрирующие основные положения	Студентом все задания, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал,	Студентом дано 85-100% правильных ответов.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

		<p>литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); проявляет способность дать обобщающие выводы, уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в обсуждении докладов своих одногруппников.</p>	<p>лингвистической теории перевода, владеет методом переводческого анализа</p>	<p>имеются ссылки на источники, все работы сданы своевременно.</p>	
Базовый	хорошо	<p>Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности неприципиального характера; дает ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступает с содержательными докладами и сообщениями, участвует в обсуждении докладов своих одногруппников.</p>	<p>Студент участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительное количество примеров, иллюстрирующих основные положения лингвистической теории перевода, обнаруживает средний уровень владения методом переводческого анализа</p>	<p>Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, но не все работы сданы своевременно.</p>	<p>Студентом дано 75-84% правильных ответов.</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); проявляет неглубокие знания при освещении вопросов и проблем социолингвистики, неумение делать выводы обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делает недостаточно содержательные сообщения, выступает с поверхностными дополнениями.	Студент почти не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительное количество примеров, иллюстрирующих основные положения лингвистической теории перевода, обнаруживает слабый уровень владения методом переводческого анализа.	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенных для выполнения, невнимательно прочитан материал источников, работа изобилует неточностями и погрешностями в оформлении	Студентом дано 60-74% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не участвует в работе семинара.	Студент не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, не владеет методом переводческого анализа.	Студент не выполнил письменное задание.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично/зачтено» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на все вопросы экзаменационного билета; использовал

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка « хорошо/зачтено » ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка « удовлетворительно/зачтено » ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка « неудовлетворительно/зачтено » ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.